

Lục Tỉnh Tân Văn

GIÁ BÁN:
 Một năm 6 000
 Sáu tháng 3 500
 Ba tháng 2 000

ADMINISTRATION
 17, rue de Valenciennes
 (Canton de Clignancourt, 17^e arrondissement)

GIÁ BÁN:
 Một năm 7 500
 Sáu tháng 4 500
 Ba tháng 2 250

PHIẾU LES ANNONCES:
 à SAIGON: Aux bureaux du Journal
 à HANOI: Aux bureaux du Journal
 116, rue de Valenciennes

六省新聞
 NGÀY THỨ HAI NGÀY THỨ TƯ VÀ NGÀY THỨ SÁU
 Môt số bán là 0 504
 TÊN ĐƠN VỊ: L'ÉCHO-SAIGON

GIÁ BÁN:
 Một năm 7 500
 Sáu tháng 4 500
 Ba tháng 2 250

PHIẾU LES ANNONCES:
 à SAIGON: Aux bureaux du Journal
 à HANOI: Aux bureaux du Journal
 116, rue de Valenciennes

PHIẾU LES ANNONCES:
 à SAIGON: Aux bureaux du Journal
 à HANOI: Aux bureaux du Journal
 116, rue de Valenciennes

MỤC-LỤC

1. - Tôn trong một lúc chiến tranh.
2. - Thế giới tân văn.
3. - Phong tục.
4. - Tòa đại hình.
5. - Ai tin.
6. - Phi thốn.
7. - Bảng cao đẳng tiểu học tây.
8. - Ăn cướp.
9. - Chỗ sai.
10. - Bất đắc kỳ tử.
11. - Thôn hoang.
12. - Trưng hoa thời sự.
13. - Hường truyền.
14. - Oan kia theo mãi.

Tôn trong một lúc chiến tranh

Chiến-tranh là một cuộc ai nghe đến cũng gớm cũng ghê, cũng sợ; tưởng ngoài thờ dân thêm khát máu ngựa, thì trong hoàn-vĩ này chẳng có dân nước nào là nước ham chiến, vì chẳng những giết giã làm ra một cái trường thuyết huyết kịch liệt, thấy chất đường non, máu trắng to bề mặt mà thôi, mà một lần đẩy đống cang qua, tàn mạt chẳng biết mấy năm mà kể. Nòng công thương có đến hư, kho tàng đều khuyết, phần nhiều lại bị nạn lửa thì hiểm là khác nữa.

Như đàm giặc Âu-châu mới qua rồi đó vậy, bao quân tôn tưởng mấy triệu người, bao lương tôn tiền mấy trăm ngàn triệu quan; rồi lại đầu thắng đầu bại, nước nào cũng than dài thở vắn.

Tính nói bên Đức-minh: Pháp-quốc, Anh-quốc, Huê-kỳ, I-ta-li, Belgique Trung huê và Nhật-bôn, tôn chơi 140.000.000.000 đồng, tính ra tiền quan, cứ một đồng mười quan, thì tôn tron 1.400.000.000.000 quan không lẽ.

Nếu chẳng kể tiền Đức-quốc thương bồi, thì một mình Pháp-quốc tôn nhiều hơn hết; còn như lấy tiền thương bồi mà trừ bớt, thì một mình Huê-kỳ tôn nặng hơn, vì Huê-kỳ không chịu chia tiền A-lê-mã bởi quân phi.

HUÊ-KỲ
 441.739.482.250 quan
 Tuy nói Huê-kỳ không chia tiền A-lê-mã bởi quân phi, chứ Huê-kỳ cũng có thái tử thuyền của A-lê-mã nạp và tiền để làm phần cháu cấp cho dân Huê-kỳ, cũng gần 23.000.000.000 quan.

HỒNG MAO
 510.526.340.000 quan
 Hồng-mao tôn chừng đó, song Hồng-mao đang thuộc địa của A-lê-mã nhiều và tàu bè cũng nhiều; ước trừ ra, thì Hồng-mao không lỗ mấy.

PHÁP-QUỐC
 542.729.150.000 quan
 Đứt cũ của A-lê-mã về Pháp cũng bộn, lại còn phần bồi quân phi cho

Pháp gần 150.000.000.000 quan.
ITALIE
 186.808.470.000 quan.
 Nước I-ta-li tôn ngoài một trăm tám mươi sáu ngàn tám trăm tám mươi tám ngàn, chẳng bằng một phần năm của Hồng-mao với Pháp, mà I-ta-li dặng đất của nước Autriche (Âu-quốc) có hơn 15 ngàn thước vuông lại còn dặng phần bồi quân phi 30 ngàn triệu quan (30.000.000.000) là khác. Dường ấy, Itali không lỗ.

BELGIQUE
 81.747.310.000 quan.
 Nước Belgique, tôn, trên tám mươi mỗi ngàn bảy trăm bốn mươi bảy triệu, mà dặng phần thương bồi hơn chục ngàn triệu (40.000.000.000) thì cũng như lòn phẩn nữa.

TRUNG-HUÊ
 5.653.760.000 quan
 Trung-Huê tôn năm ngàn sáu trăm năm mươi ba triệu, nhưng mà trả hết 918 tr cũ 730 ngàn quan về tiền Boxers, thì còn tôn về quân phi có: 5.653.760.000 - 918.750.000 = 4.735.010.000 quan
 Tôn về quân phi 4.735.010.000 mà dặng lấy sự nghiệp của A-lê-mã trong nước Trung-Huê cũng gần 21.250.000 quan, thì còn tôn 4.735.010.000 - 21.250.000 = 4.713.760.000 quan tron.

NHẬT-BÔN
 4.818.180.000 quan.
 Nhật-Bôn tôn hơn bốn ngàn năm trăm triệu mà còn tôn tron Sơn-Đông của Trung-Huê trong lòng ý có hơn 400 ki-lô-mét dặng xe lửa, có mỏ sắt, mỏ vàng; dặng những ch-lao trong Thái-binh-dương có hơn 1.500 ki-lô-mét vuông, lại còn dặng thêm phần nữa dặng đây thép thủ của A-lê-mã từ Sơn-Đông ra Thái-Binh-Dương.

Thế thì Nhật-Bôn, tôn ít hơn các nước mà dặng lợi nhiều hơn các nước.
 Tóm lại, cứ đó mà suy, giặc-giã tàn hại là đường nào. Lễ gì, các nước ghê mà xa lánh mới phải cho, có lý đầu mong gây gỗ hoài, chẳng sợ dân làm than, nước phải có để tăng bại.

L. H. M.

Thê-giải Tân-văn

AU-CHÂU ĐIỆN-BAO
 Paris, le 26 Mai 1921

Quốc-trái nội côi Đông-pháp
 Về vụ quốc-trái sáu triệu bạc dặng mà Bôn-bảo đã có đề nghị trong mấy tháng trước, nay từ Âu-châu nói rằng Trung-ngự-Niên đã công cử và phê định cho ngò hầu làm xống đảng xe-lửa từ Vinh ra Đông-hà.

Trái phá nổ
 Tin thành Sofia báo rằng nước Bul-garie, định là định-quốc điều-bình; lúc bình kéo ngang qua đến bị một trái phá nổ, làm bị vít 14 người, còn nhà-hội Communiste thì bị cháy ruột.

Chợ phiên tại thành Paris
 Ông Rio Tổng-thư-Kỹ nước Pháp khi viếng xem Chợ phiên thành Paris, ngài lấy làm khen ngợi những đồ thêu thùa của Đông-pháp gói đến dàu.

Paris, le 2 Juin 1921
Đông-cung Nhứt-bôn
 Đông-cung nước Nhứt-bôn đã đến thành Paris.

A-lê-mã xin đất Haute Silésie
 Quan Chương-Án A-lê-mã trần thuyết giữa thương-viện Đức-quốc rằng ngài sẽ lấy lòng thành-thiệt mà tuân y các khoản đã giso buộc về sự tu bổ đường hẻm và giảm thuế binh khí, song ngài xin quyết bỏ đất thương-du Silésie về cho Đức quốc.

VỎ TUYẾN ĐIỆN-LYON
 Ngày 7 Juin

Đức quốc lo trả
 Đức-quốc đã trả rồi một trăm năm chục triệu tiền vàng và hai chục cái phiếu ngân-kho kỷ ba tháng, mỗi phiếu là một triệu đồng Dollars; tính chung hết ra tiền vàng, thì tám trăm bốn chục triệu. Từ ấy đến nay, Đức-quốc cũng đã có trả một lần nữa bằng đồng Dollars, tính ra năm chục triệu tiền vàng chia ra làm 120 phiếu ngân-kho A-lê-mã.

DIỄN TÍN REUTER
 Về vụ đất Haute-Silésie
 Về vụ thương-viện Silésie A-lê-mã với Polonais giằng dằng, nên trường hiệp-huyết, cũng từ Hồng-mao với nhau ý kiến của hai ông quan Đẩu-triều chẳng hiệp nhau. Sau rốt lần lần đối cãi luận bàn với nhau, hai bên cũng thuận.

Ý kiến của Hồng-Mao
 Ngày 24 mai. - Ý kiến dặng đồn lan ra nào động rằng Hồng-mao với Pháp-quốc chẳng thuận nhau về vụ đất haute Silésie, Chánh-phủ Hồng-Mao giải rằng lúc ban sơ, ý Hồng-mao muốn tỏ bày cho Chánh-phủ Đức-quốc thấy rõ trọng biên về sự Chánh-phủ Đức đã cho những chòm ong lú kiến A-lê-mã nhập về mấy xứ đang nào động mà sự biên thêm nữa. Nhờ có thư của Hồng-mao gửi trách Đức-quốc như vậy, Đức-quốc mới có làm bố cáo mà truyền dạy quốc dân, cũng những vậy, Đức-quốc lại bằng lòng bãi việc tay chày ở hàng hóa của Đông-minh và chịu tái lương thực vào cho các xứ bị nạn, Kỳ

trung Hồng-mao chẳng có ý riêng với A-lê-mã.

Ý kiến Pháp-quốc
 Paris, 24 mai. - Ông Briand, tế tướng nước Pháp, thuyết giải giữa hạ nghị viện rằng Pháp-quốc chẳng mong mỗi chi khác hơn là trả lòn, nhưng thế mà thì hành từ hòa. Pháp-quốc không tay vj Polonais mà bỏ A-lê-mã, mà Pháp-quốc cũng chẳng có chắt ý riêng nào muốn đem cho Polonais những phần đất phải thuộc về A-lê-mã. Ấy là chỗ ý kiến giải dồng của ông Briand với ông Lloyd George tế-tướng Hồng-Mao đó.

Bọn ông Briand thuật quyết nước Pologne và nhắc những quyền thế xưa của nước Pologne trong miền thương-du Silésie.

Ngài trần thuyết rằng ông Herr-Wirth là quan đẩu-triều của Đức-quốc đang cầm quyền chánh, có lòng thành-thiệt, ngài lấy làm khen và kính phục ông Wirth, và ngài cũng có tỏ rằng ý ngài hằng mong-mỏi giữ sao cho Đông-minh dặng thuận nhau đời đời.

Đức-quốc đáp lời ông Briand
 Về vụ Haute Silésie và theo lời bàn giải của Hồng-mao nói trên kia, ông Briand, tế-tướng Pháp, có tư chí đến Chánh-phủ A-lê-mã; Đức-quốc đáp hồi là thêm ý mình chẳng hề chịu để cho thái độ A-lê-mã vào miền thương-du Silésie, duy về sự phòng bị trong đất Silésie thì Đức-quốc không thể nói chi dặng gì, vì sự phòng bị đó vốn của bản Ủy-Viện vận-quốc lập ra. Trong thư đáp hồi của Đức-quốc cũng có nói qua thơ của lord d'Abernon, Chánh-phủ Hồng-mao trách Đức-quốc nên Đức-quốc đã có sắp đặt cách thế sửa an và bày gì đây, Đức-quốc đang giữ lương thực và tiền-bạc tối trong các miền chằm thủ.

Phong-tục

Hoạn bất tài hà hoạn vô dụng
 Rất thường thấy thấy cho nhiều người, xét xem họ cũng tài ba nghiên cứu mà vì họ có một danh cơ tay vj học, giữ con cái họ ngay lun thối nát, tuy không ra bậc công danh, nhưng cũng vj con nò ăn được, mà tay vj năm khác.

Còn cũng may mắn kho nhiều người học biết ít nhiều, ra công gấp vắn, có người, tin do thành giỏi, mà nên thân, mua nhà sắm đất, làm giàu làm có, cả đời hưởng không cũng không hết. Chừng tiền bạc nó muốn vào tự nhiên nó vào, nói chơi cũng thấy thế.

Thế này, nếu như vậy lắm. Sưu cao thuế nặng, củi quế gao

Rượu mạnh hiệu DEJEAN đã thơm mà lại ngọt làm cho những tay thao rượu thầy đều khen ngợi Chỉ một mình hãng Denis freres có trữ mà thôi

cháu, su đâu mà đắp thế vào cho kíp, rồi nhiều khi từng phải biến mà làm chuyện là choán là ngặc ngặc cái tâm-tinh của mình, mà ngặc ngặc là tại đồng su, nó có phần ở trong vận sự, như không su làm không được, bốp bộp trời mình tùy theo thời thế mà nhấm mắt đưa chơn, mây rúi rúi mây sây, cũng như phũ thác cho chũ thời, chũ vận là như vậy.

Ấy là đều hư hạng nhưt của người 15 vận 15 thời, còn nữa, có người thiệt có tài có học, hiêm chỗ muốn thâu dụng mà bị bất hạnh hay là vô doan, hể ai mở miệng mà hỏi việc chi, rồi để tai nghe thì là người thết vận nói nghe coi thế nào ai dè lời nói không hiệp với cử chỉ trong của người trong đời, làm cho người phải ghét, phải nghĩ thế này thế khác, hư việc, rồi lại thì mình thiệt khó dùng là tại có ý kiêu căng, hoặc muốn cho cao kỳ quá, thiệt thành xấu, hoặc cao thành thấp, thiếu thành ít, cho nên không như kẻ vô doan mà cũng học được, như kẻ cuồng người điên không khác.

Cải bình độc như vậy tại nơi đâu, xin nói quan coi phải không. — khi học, học ngon không học gốc, giả như, biết làm biết tính mà không biết giảng biết thuyết, giáo dục, giáo hóa mình biết có một không biết hai, ý mình mà bỏ hoang, cho nên phải sanh tệ tự nhiên. Lòng không có mà lời nói vô tình rất uổng.

Từ ngữ v Quốc-văn-Tân-trào thanh hầnh, chữ Tây tới chữ Tàu lui, tự nhiên có cái tệ nảy sanh ra.

Không phải Quốc-văn không có dạy, có chữ, mà tại nơi mình khi dè, mà bỏ qua, để tiếng không phải mà mang chúng.

Nhiều người còn dám nói là, học trò Pháp nói không hay bằng học trò Tàu, là như vậy, mà không phải vậy, người, một người khi dè để làm tiếng, một người siêng năng làm ngôn ngữ, vẫn đáp cho xứng, cho em tại, cho vừa lòng người nghe, dần không hiểu cũng phải nghe cho. Còn người làm tiếng kia, thì ý mình lảo lêu cao xa, ai có tình thì may, ai có không hiểu chẳng kể, mà mang tiếng oan, là ăn nói không kíp nhau. Tây-Tàu hai ngã là như vậy.

Người học thực xét kỹ 2 người như một, kể nói Tây người nói Tàu, khó cho có người nghe được 2 bên.

Thôi, nghĩ sơ, những người thường ham mê coi hát họ nghe đờn, kim kỹ lại coi trong 100 người được mấy người biết coi biết nghe, tưởng 100 người, may thì 10 hay là 20 là hết trong 100 người, ai đâu nhiều hơn được. Mà trong 20 người tại từ này, còn có thầy phải, thầy ít phải nữa.

Hưởng hoi là sự cao xa nữa, thì phải biết, cũng khó cho một người mới hiểu cho được.

Gặp cảnh như vậy, tưởng như mình cao hơn thượng học phải mớ lòng há há mà chằm chằm, ngày nay người chưa nghe chưa xét đến, cho mai chiều có lẽ cũng phải thẩu xét được chữ. Biết phải mà theo biết

quấy mà chưa, lần lần sửa, dần có hư cũng hết hư được, không hết hẳn cũng hết ít nhiều. Chớ mau nghe mau trách thì là một mối hại vì người có nết chậm chạp tự nhiên, mà mang tiếng không thông không hiểu thì là lỗi nghiệp.

Nước Annam ta sanh ra người tự nhiên dè dặt, chằm chạp, cổ kim nhiều lắm, mỗi sự tình mau như người Âu không kíp đâu, mà nếu thấy người mà học, mà bắt chước thì chắc là không nên bỏ giờ. Phải lằm phải lặc luôn luôn.

Phải phải dể, ít học mà chậm lưc, cũng không phải ít trí mà ít tình, tại nơi huyết khí cổ kim tự nhiên.

Nhờ on Tào trao dạy bảo sự chăm lưc, lần lần bớt, thì là bớt chớ nao có hết cho được, may ông học rồi, thì theo thầy làm sự chỉ cung muốn mau mau rồi rồi, chớ kỳ trung cũng còn hay suy-hay-tính lắm.

N. H. V.

Hàng Thuận-hỏa

Đã mới lại Giày nhung và kim tuyến, đơn ba đống bèn Tây nhe nhân làm Ông nhủ Aluminium Bao đựng thuốc hút bằng Cao-su

Tòa Đại-hình

MYTHO Xứ từ tên Trần-văn-Mây và Trần-văn-Mưa, ăn cướp sát nhơn Sáng bữa thứ hai 6 Juin 1921, 8 giờ đồng, thì các quan Tòa và Hội-đồng thám-án tố tợn tại Tòa có ông Carré ngồi chánh đồng-ly, ông Désberdes và ông Caillat ngồi hai bên, ông de Kersaint-Gilly ngồi bên quan Chương-ly, có bốn vị Thám-án Annam và các quan Trưng-sư.

Trưởng tòa rao, Tòa đại hình mở cửa tức thì kêu gọi sát nhơn là Trần-văn-Mây Trần-văn-Mưa và các ác đảng a-tùng với chúng nó là, Lê-văn-Si, Ng-v-Đà, Ng-v-Màu, kêu là Nhữ, Vo-v-Tao, kêu là Mầu, Lê-van-Tit, Phan-v-Bầu, Ng-v-Hào kêu là sáu nhỏ Ho-v-Hàn, Bui-v-Du-óc, Ng-v-Lầu và Trần-v-Tài.

Quan Lục sự đứng dậy, đọc bản án như vậy.

Ngày 10 April 1921 là ăn cướp này rú nhau đến tại chợ Hàng-nhượng Bentre ăn cướp.

Bị đả lang và lính tiếp, rước theo cho nên nó bắn chết hết một tên Lang mà đoạt súng và bản bị thương cũng hết mấy tên lính nữa.

Sau nhờ có qua Chủ-tịch Seré, quan Huyện Thơm và Phó đồng Hoái, lập thể làm mưu, mới bắt được một thằng đồng đảng và ít tên a-tùng, lấy cây súng của Cai-Lang lại được và hai cây súng khác nữa, theo lời khai của chúng nó bắt được thêm hết thấy 13 đứa. Mà bọn nó hết thấy là 32 đứa, còn bao nhiêu thì bắt chưa được.

Nghe lời khai của chúng nó, thì chẳng phải là mấy mới làm ăn cướp một lần đầu mà thôi, chúng nó tự nhau phá hại trong tỉnh Bentre, Mytho, Vinhlong và Sadec, đã đi mấy năm hơn mười nh

hại, cho nên tội ăn cướp cũng nhiều mà tội sát nhơn cũng không ít, nói lại không cùng được.

Quan Chương-ly, đứng dậy kể sơ lược những tội chúng nó đã làm, rồi xin Tòa phải xử tử chúng nó hết thảy mà thôi.

Tòa nghe các quan Trưng-sư giúp là cho Phán-rủ, chiều ngày thứ ba 7 Juin 1921, xử như vậy:

Trần-v-Mây và Trần-v-Mưa chết chém, Lê-v-Si, khổ sa chùng thẩu, Ng-v-Đà, Ng-v-Màu, Vo-v-Tao, Lê-v-Tit, Phan-v-Bầu, Ng-v-Hào mỗi đứa 20 năm khổ sai.

Ho-v-Hàn, Bui-v-Du-óc, Ng-v-Lầu và Trần-v-Tài được tha.

Tòa Đại hình Mytho, xử vụ này, thiệt quá phải, ăn cướp sát nhơn ấu cho nặng, mà nó chết trong khám, cho yếm thien hạ, nếu 5 10 năm khổ sai, cứ nghiệp cũ làm ăn, thì lại còn khó cho lẽ dạn trong đồng biết bao nhiêu.

Ít khi Tòa xử được như vậy — Bản quan rất kính phục các quan Tòa và các quan Hội-đồng.

L. T. V.

AI-TIN

Mới nghe tin rất buồn xây đến rằng ông Darwell cựu quan tòa cõi Đông-pháp, mới lãnh chức phái-viên qua tru luận việc Phan-ti Nam-kỳ; ngài thừa lấy dịp mở phòng Trưng-sư Saigon, chưa được mấy ngày, kể đêm 12 rạng măt 13 1921 Jun ngài cởi hạt. Nghĩ đến phận tọc rầu như tuyết không bình chi mà với lãnh chức xa trần, thì may mắn cho phần già chẳng biết bao nhiêu mà kể, song xét lại tánh tình ngài mấy mươi năm làm quan cõi Đông-pháp vậy, thanh cần dè nhưt, tài đức vô song, thì cũng khá tiếc lắm thôi.

Bản-báo kính lễ phan ưu cùng Bà Darwell và Madame et M. George Darwell và kính chúc linh hồn ngài vui miền bông đàu.

L. T. V.

Ông J. R. Ng-v-Giam cựu nghiệp chủ của Officier d'Académie và thường thụ phủ hàm, hưu trí đã ngoài mười mấy năm rồi, ở tại đường P. Blanchy 145, đã tạ thế hưởng thọ 67 tuổi.

Di quan đêm ngày 10 Juin 1921 6 giờ sớm mai.

Bản-quan kính xin phan ưu cùng gia quyến, và cầu chúc cho ngài theo chơn Chúa mà hưởng sự tiến đêu cõi thọ.

L. T. V.

Phi hoàn

2.800 ki-om bay 38 giờ

Không biết ngày nào mà Đông-pháp ta có Phi thơn mang thoi, bay Hanoi tới Saigon, mà bên Americ đã còng rừ, như Neo-do bay qua San-Francisco, đường xa 2800 ki-om, mà bay nay đêm, không nghỉ, 33 giờ.

Giỏi quá! Thiệt quá xa, mà lại bay bằng đêm không nghỉ ngơi, mà cũng không rời ro chi hết, thiệt là xui cũng, đã biết cũng có nhiều nơi đã dùng máy mà bay trọn 33 giờ không nghỉ, 2800 k. trường đờ, thiệt quá xa.

Năm 1919, cũng bên Americ, có Alcock, máy có chở 7 người bộ hành bay qua biển Pacifico (hải-binh) 17 giờ 27 phút được 3000 ki-om.

Cũng giỏi quá! 17 giờ 27 bay 3000 k. thì mau hơn 33 giờ mà 2800 ki-om, khác nhau, cái bay mau, cái bay chậm.

Nhà nước Đông-pháp. quan Toàn-quyền cũng đương lo về sự Phi-tho n mang thoi, đi trong xứ cho mau mà tiện lợi hơn đi tàu nhưng sắp sửa chưa rõ ngày nào xong, mà-khỏi trình, chừng xong rồi thì Saigon ra Hanoi trong 2 ngày thì thẩu. Còn như dùng đường tàu đi biển như thoi này, thì quá, nhiều khi trọn tuần lễ mới thẩu.

N. H. V.

Trưởng NGUYỄN XÍCH-HỒNG, bác cử có bằng sơ học cũng không, lấy rông sự lực giỏi đở của, sĩ tử mà sắp lớp lan. Hề khảo thí rồi, đầu không có bằng cấp mà sức giỏi thì được người theo lớp giỏi, còn như có bằng cấp mà sức đở còn kém thì phải nghỉ theo lớp đở; không được vịn theo bằng cấp vì mình đã yếu sức, mà dèo bông lơ trầu.

Mỗi năm trước kỳ hải nghị chung nién, trưởng Nguyễn-xích-Hồng có mở hội khảo thí, duyệt sự lực tài năng sĩ tử mà cấp bằng sơ học Pháp Việt Đông trường.

Tại trường NGUYỄN-XÍCH-HỒNG, mỗi khi có sĩ tử mới vào thọ giáo thì có khảo thí để sắp lớp lan đúng lực.

Trưởng NGUYỄN-XÍCH-HỒNG, dạy Đạo-đức Luân-lý nơi theo kinh Thánh giảng dạy mà trao dồi chơn tâm cho học lễ hơn người.

Bùi-quang-Nho

BENTRE

Bản hiệu có trữ bán vài may mồng của hiệu Chấn-Thủy ở Hanoi. Vài này mới chế kêu mới, đã rùng koi lại cao thước tờ hơn các thoi vài may mồng thoi này, kêu là Tulle Tonkinois, bẻ dài 20 x 40, ngang 0 m 80. Bản hiệu có bán vài trắng, Bante de lam nóc mồng và màu áo, mỗi tờ 0 m 80 số métre 0 m 40 phan áo màu này một cái mồng, bán mỗi mồng một métre rừ 0 m 80.

Đi mua một mồng này, rừ 4 m 00 vài Bante de lam nóc này có ba hàng ở ngoài 200 métre rừ, đi khác nhau, màu này, rừ 4 métre rừ, đi đẹp, màu này, rừ 4 métre rừ, đi đẹp.

nguyên kiện ở Hanoi gọi là, giây hay rừ 2 x 20, rừ 4 x 20, họ times đen và vàng họ bẻ hai màu rừ 10 x 50 rừ 14 x 60 và dẻ (Sandales) quai da và quoinhông giá 1 \$ 60 ai mua từ năm đôi sắp lên được, remise 5%, ai có mua thì tới sẽ gửi contre remboursement, xin đồng hàng chúng tôi trả ham giá rẻ hơn vì hàng này, rừ 4 métre rừ, đi đẹp, họ bẻ sen loi da mới hay, biểu tôi đem cam đàng không có thứ này.

Bản hiệu cũng có bán các thoi hàng tàu nhuộm tại Bentre và những hàng hế nhiều thứ, như làm rọng khô may áo; và vân.....

BUI QUANG-NHO

BENTRE.

BENTRE.

BENTRE.

BENTRE.

BENTRE.

BENTRE.

BENTRE.

BENTRE.

BENTRE.

BENTRE.

BENTRE.

BENTRE.

PHẢI HÚT THUỐC IMPERIALES

A. COURTINAT & Cie - SAIGON

VIỆC MỚI TRONG NƯỚC

(Nouvelles de pays)

GIÁ BẠC

Ngày 13 juin 1921.
Tại kho Nhà-nước 6 fr 00

GIÁ LỬA

Ngày 11 Juin 1921.
Tại Cholôn mỗi 100 kilos (bao trã lại):
Lúa Vĩnhlong..... 4 \$ 05 tới 4 \$ 35
Lúa Gòcông..... 4 50 tới 4 60
Lúa Bãixà..... 4 45 tới 4 60
Lúa Bacliêu..... 4 60 tới 4 70
Lúa Caoman..... 3 58 tới 4 05
Giá bực trung.... 4 30 tới 4 45

CHOLÔN

Ngán đời

Bữa 7 Juin, hồi năm giờ sáng, tên Lê-văn-Dé, 46 tuổi, là người nấu ăn phụ tại dinh quan Toàn-quyển, nằm trên giồng y ngò mà lại bị đứt họng, gần bên cổ một con dao cạo để đó. Y chưa chết nên chờ lại nhà thì rồi đem luôn về nhà thương chợ Rẫy.

Hỏi ra thì là tên này tự vậy.

Mốc túi

Ng-vân-Q... 34 tuổi, ở đường Lagrandiere số 203 có bột iàng bị chúng móc túi lấy một cái bột phoi đựng 45 \$ 20 và giấy thuê thân.

Sang đoạt

Chợc Trần-B... nghề cho mượn xe tay ở đường Balaigne số 96, thừa tên Trần-vân-H... 23 tuổi, gốc ở làng Tân-thới-

Nº (179) FEUILLETON DU 13 JUIN 1921

ROMAN

ÔN KIA THEO MÃ BA MƯƠI HAI ĐÊM

HỒ-CẢNH-TIÊN tự thuật

Đêm thứ hai mươi chín (Tiếp theo)

Mở cửa má cho nàng rời về, tôi thêm đoạn sấu của tôi càng giờ càng thêm chất ngọt, thêm sấu cho đến đôi việc nhà tôi cũng bỏ, việc nước cũng chẳng lo; tôi cứ nằm ngó linh sùng mà ngắm người, danh lợi, lợi danh chẳng kể. Tôi tưởng - mà cũng thật vậy lắm chút - chẳng chi giải nỗi tức lòng tôi, chẳng chi tôi đặng vắng thương nhớ của tôi, mà cũng chẳng chi gì cái mới sấu của tôi cho đặng, nếu chẳng phải cái số vô thường đến mà cứu giải tôi, nếu chẳng phải con đò Tao-Hóa thừa cơ đến mà rước tôi về đưa tôi tới miền cực lạc nào, họa may gặp đặng cảnh tiêu-diêu làm cho tôi quên sạch hồng-trần, chẳng còn nhớ nghĩa mặn tình nồng, chẳng còn thương tưởng Hai-Châu là người yêu dấu của tôi, là người tôi đã nặng nguyên ngàn tấc muốn chung, vào sanh ra tử. O, cái bị cảnh tôi chẳng may mà gặp trong một lúc đó chẳng biết sao mà nói cho cùng; tôi thường để người

Nhứt (Giadinh) vì đoạt của nó một cái xe, đi mất.

CHOLÔN

Xe lửa đụng xe bò

Ngày 7 Juin, lối 12 giờ trưa, xe lửa giữa chạy tới ngã tư đường Tanneurs, đụng xe bò số 255 F. V của ông Ng-vân-D... 66 tuổi, ở Saigon, đường D'Artois, tên đánh xe là Trương-vân-T... 22 tuổi. Xe bò hư nhiều còn xe lửa bẽ một cái vòi rỗng trước đầu máy. May chi người không hề chi.

Lỗi này tại tên gát công không ngá công cho sém.

Hết cần nọ

Hà-vân-R... 24, dân làng Đức-Hòa (Cholon) ngụ đường Bình-Hòa, đâm đi có rương tình nhân nó là Ng-thị-B... 21 tuổi, bỏ nó mà đi, quần áo lấy hết chẳng nói chi, giấy thuê thân cũng lấy.

Mẹ kêu mẹ

Thím Ng-thị-Ng... 40 tuổi ở đường Phú-Giáo cố rằng con gái thím tên Ng-thị-Phong, 17 tuổi, trốn đi đâu không biết, Kém phước sanh con.

Thác oan

Làng Phú-Thạnh có phúc bầm đến quan Chủ-tỉnh Paris rằng ngày 5 Juin lối 5 giờ chiều một cái xe hơi ở Baria chạy về Saigon, tới địa phận làng ấy, một người Tây ngồi trên xe bắn một phát súng trúng nhâm bụng tên Hứa-vân-Lan, 17 tuổi, chết tức. Làng không biết số xe đẩy thầy trên xe một người sếp-pho, một người Tây và hai bà đi đăm. Làng lại nói người Tây bắn chim trúng nhâm thàng ấy.

một thác cho rồi, một chết thì xong vạn sự. Bả ta lại còn - theo lời tôi đã nói tới bây giờ - quan, chẳng kể gì danh phận - bị quan Công-sứ quở trách. Tuy quở thì quở, mà ngài xét lại cũng thương; một là tôi đã đầy công theo ngài mà giúp việc bấy lâu, hai nữa tôi vô phước, vớ ra mang tai biến, nên ngài không xia cách chức tôi, mà ngài lại xin cho tôi hưu trí. Nhứt... tôi mới đặng phân tiền đặng lảo mà đương này đi Trung-kỳ. Chẳng cần nói, Lê... cũng biết, ăn rồi ngồi không mà chờ một kỳ tiến ba tháng mới... xây dựng? Lâu rồi, người ngoài tôi cũng muốn kiếm việc tư làm cho có thể sinh nhai, nhưng mà bị tôi chẳng nghe câu đời, hết tham danh lợi, nên một khi, nhà thiếu thốn, tôi nghĩ đến... tôi liền bắt bỏ mà thăm than rằng: Đương đời còn chẳng mấy năm, hơn nữa chưa rửa xong, há để vậy ngậm hờn mà đi lơ cho xác thịt? Dân rừu sạch hờn cho vui lòng người nơi chín suối mà phải bỏ mình cũng cam, chẳng lựa ra thân đời khó!

Thăm than vậy rồi, một mình ngồi nghĩ: « Nếu muốn rửa cho sạch hờn thì phải liệu sao? Làm sao mà rửa sạch? » Nghĩ đến đây, tôi ngồi khoanh tay ngó mông, tưởng như tìm mà trả lời mấy câu hỏi đó. Tim chưa ra, tôi lại hỏi lấy tôi: « Muốn rửa hờn bây giờ lấy ai

Casino de Saigon

Nhà hát bóng Casino, là một nhà hát có danh tiếng trong cõi Đông-Pháp, mỗi buổi chiều thứ năm, đều đổi bản hát mới, hiện nay hát buổi « Le fils de la nuit » có 12 hồi. Vậy kính mời quý khách, đến xem giải muộn.

Muôn bán

Một số ruộng khản 120 mẫu tây, mà có 30 mẫu trồng cao su có trồng bỏ đủ, tọa lạc tại khúc đường Phan-thiết-Djiring gần ga đường 7 ngàn thước.

Ai muốn mua, xin hỏi bốn-quán.

L. T. T. V.

Cách tranh thương

Muốn buôn bán cho đắt mới hàng, thì phải đốt đèn cho thật sáng.

Người buôn bán Âu-châu cũng dùng cách đó; người china họ cũng dùng cách ấy. Vậy thì đông-bang nên đến tiệm Lục-tính khách-lưu số 82 đường d'Espagne chợ Saigon, mà mua hoặc đèn khí, hoặc đèn loa hiệu Best, mà đốt cho sáng; thì cuộc buôn bán mới thành vượng.

Tiệm đó có đủ các thứ đèn đẹp đó; và bán rẻ hơn các nơi.

TIỆM ANNAM

Đông giày và may y phục Langsa

Lê-văn-Bến, Kỹ-nghiệp

cho nhà PHÚ-TOÀN
17-19, Rue Amiral Courbet
(Halles Centrales)
SAIGON

Entrepôt de Cholôn

IMPORTATION-COMMISSION
71 Bờ Tổng-đốc Phương

BÁN SỈ

BÁN LẺ

Vải lụa.

Từ hiệp - Rượu chác, - Rượu ngon - Sữa NESTLÉ - Champagne DELBECK Cognac RENAULT - Cognac CROIZET (có 120 năm).

Đồ tân chế bên Paris

Đầu thơm Coty - Dù, Non, Giày - Chemise - Bóp da - Dao bàn - Đồ nút - Đồ chưng phòng khách.

Hàng tôi cũng chịu ra công mà mua các thứ hàng hoá làm đẹp phương Tây và các xứ lạ theo ý cầu vi dật.

Giấy thép số 4: Paulhère-Cholon
Giấy thép số 1: 887.

Le Directeur: Paul HIÉU

Officier d'Artillerie Colonel démissionnaire
Cronin de Courbe

mà rửa hờn? Không lý rửa hờn với con Khâu-thị? Và lại chóng nó đã tận tâm trung tín, cho hay sự tận tâm ấy làm hại gia cang ta; không lý ta lấy nghĩa làm thù, lấy ân làm oán mà đi hại vợ nó là con đầy tớ nhà của ta bấy lâu. Lại khi nó ta cũng đã có hứa với nó, ta chẳng hề làm điều chi để tổn hại uyên, cho vợ chồng nó rời chán rã gối. Ta há nào quên lời hứa ấy chẳng ru? Không, ta chẳng quên đâu, vì ta cũng chẳng nên quên. Mà nếu chẳng quên, thì ta phải bắt ai mà trả thế? Ôi, vợ con ta còn chờ, có hứa ta còn chờ; chờ coi ta minh oan; không lý ta để vợ cho đến lưng mồi gối dùi, tống rả như tuyết, rồi sức đầu mà làm cho con cái việc.

Từ ấy đến đây cũng đã lâu, oan hậu kia mới chớ trong lòng tôi còn nếm; vậy ta phải tính sao liệu sao, làm sao cho kịp bây giờ, diên tri e ngày chết của ta bức đến. Trừ con Khâu-thị ra thì còn ai? Hai-Châu là người yếu ớt của ta, ta cần bằng châu báu ngọc ngà, mà hay cũng đã tang ngã nát ngọc. Còn con minh con Ba-Tư! À há, con Ba-Tư. Ngó cũng là bâu ngàn cân của ta lúc xưa, nhưng bởi nó tham vản của ta lúc xưa, đành phụ nghĩa ta, lại còn nghe lời con Khâu-thị mà đồng mưu hại ta, hại vợ con ta; thời thì còn chi nữa. Ta phải hại con Ba-Tư cho vừa lòng cô-hừn ta, vừa lòng vợ con ta; ngặt một điều nó ở

Al-Lao, ta ở Trung-Kỳ, cách trở quen sau, đêm ngủ chẳng dễ. Ta ở đây làm sao mà trả thù? Nếu muốn, là cố-nhiên, ta phải tìm trở lại đất Al-Lao, tìm tới đó giả việc ở ẩn, độ thăm tìm nàng, coi bây giờ ở đâu, kết nghĩa với ai, rồi chờ dịp ra tay báo oán.

(Sau sẽ tiếp theo). L. H. MUI.

OXAN HỒNG-QUÂN

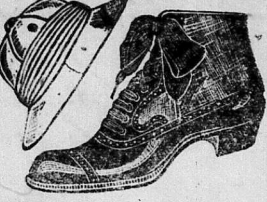
GIỜ ĐÓNG BA in ròi.
Cười cười cười đang in trên
Xin mua xem.

Dommade Cadum

Dabinóng và sanh ngứa

Sau khi khỏi ngứa và nóng... phải dùng thuốc dabinóng Cadum, nó làm dứt tức thì. Và làm da trở nên điều dàng yếm ái hết nóng hết ngứa. Thuốc dabinóng Cadum trừ những bệnh Eczéma, houtons, dartres, peau, écaillouse, hemorroides, urticares, croutes, teigne, coupures, brulures, plaies, piqûres, d'insectes.

1er Prix Exposition de Hanoi 1901
 Phần thưởng hạng nhất Hanoi-Hanoi 1901
Cordonnerie — Chapellerie
TONKINOISE
GRAVURE sur METAUX et MARBRE
NGUYỄN-CHI-HOÀ
 23 Rue Catinat. — SAIGON



BÔNG GIẤY TÂY hàng ĐÀ BÈN TÂY
 tất cả các thứ màu DA
LÀM NÓN theo kiểu SINGAPORE
 kiểu là NÓN CÀNG SÚO thứ này tốt
 chế ra làm được thiệt tốt dùng thiệt là
 chóng lau sạch một như trước nữa.
NÓN DA (FEUTRES) mua bán tây là
 đủ loại.
KHẮC CON ĐÁU HỒNG VÀ CHẠM MỘ
ĐÁ DA CÀM THẠCH rất tinh xảo, giá
 rất rẻ.
BÀN SĨ đi LỤC-CHÂU thiệt là nhiều
 lắm, món này: GIẤY TÂY, NÓN CAS-
 QUES, NÓN FEUTRES, GIẤY HẠ ĐA-
 LANG, ĐIỆP DA-LANG và NHUNG đủ
 màu, GUỐC-BÀC SƠN-BÈN QUAI-
 NHUNG, GIẾ XÍCH-ĐU và THONET
 và v.v.
 Xin CHÚ-TÔN chú có viết thư về
 thương nghị tôi sẽ hồi âm lập tức, có
 CATALOGUE (SÁCH MẪU) gửi tặng QUÍ
 KHÁCH.

TRỊ BỆNH YẾU PHẠP
 (Conseils médicaux)



Chư vị muốn cho trong nhà có
 một thứ rượu mà dùng trong lúc
 đau ròi, hoặc nóng lạnh, thì vì
 không dùng tiêu, thì hãy mua rượu
 Rhum mana là rượu thiên hạ rất
 chuộng và lại tốt hơn các thứ
 rượu rhum khác.
 Hãy coi cho kỹ kẻo lầm thì giá,
 hãy nói cho phải, cái về có dán
 nhãn riêng.

Xe ôtô muốn bán
 Có 2 cái ôtô hiệu Denby một cái hiệu
 Buick và một cái hiệu Mors, còn mới,
 và ba chục cái xe kéo vô ruột đủ cũng
 của mới hết thấy.
 Nay muốn bán giá phải chăng, ai
 muốn mua xin đến tại nhà số 39 đường
 Schroeder, hiệu Quang-lê-trường Saigôn
 mà thương nghị.

Dịp-tốt

Muốn bán một cái xe AUTO BUICK,
 còn mới tinh hoa.
BÓN MÁY
 Chuyên đi về đến thập toàn bằng
 đien.
 Giá rất rẻ: 2050 \$
 Viết thư hay là hỏi mua thì cứ đi
 tại nhà in l'Union, 157 rue Catinat.
 SAIGON.

Trung-hoa thời sự

Tình hình Trung hoa, nay đương
 trầm chiều củ cát, Chánh-phủ miền
 Nam và Chánh phủ miền Bắc, đôi
 đảng đều giữ một yếu địa mà phần
 kháng cùng nhau, ngoài ra các người
 lãnh-tự các tỉnh cũng đều mưu lập
 đảng-vô mà giữ quyền lợi riêng,
 sơn: họ chưa yên sống kia lại nói,
 về hắc phương lại tìm phục một
 cái họa cơ rất lớn là cái âm mưu
 phục tặc của Trương-tác-Lâm, làm
 cho cái thời-cuộc Trung-hoa không
 khéo vì đó sẽ gây nên một mối phản
 tranh sau này.

Sau khi Trưc-lê và An-huy có việc
 chiến tranh, Trương-tác-Lâm thừa
 cơ vào giữ Bắc-kinh, dùng Tân-
 Hoa làm bộ-binh thống-lệnh, Trương-
 cảnh Huệ làm Bộ-thống Mặt-cấp-
 nhĩ, đặt ra bộ Phụng-quân Tư-Minh,
 bầu Giép-cung-Xước làm Giao thông
 bộ trưởng đồng-niên bộ giao-
 thông thâu một ngàn bảy trăm vạn
 đồng lương-hương cho Phụng-
 quân đóng tại Bắc-kinh, dùng Bắc-
 kinh đến Phụng thiên đặt ra các nơi
 kiểm tra, sự giao thông đều giữ cả
 trong tay Ở Chiêm-tây, Hà-nam đều
 có Phụng-quân đóng cả. Từ-thế-
 Xương và Ngán-van-Bảng, phẩm các
 việc dụng nhân hành chánh, không
 thể không tư bản với Trương-tác-
 Lâm được. Bắc-quân hết thấy ở
 trong cái phạm-vi của Phụng-quân
 nhĩ, Ngán-van-Bảng lại cậy Trương-
 tác-Lâm làm tay bảo toàn nói-các
 cho mình sau này. Vì vậy mà Phụng-
 quân ngày nay đã giữ hết thực quyền
 ở Bắc-kinh, thành ra Chánh-phủ
 không được trực tiếp dùng người,
 không cần phải trình Chánh phủ
 thăm định nữa. Ngoài ra như Vương-
 hoai - Khánh, Âu-hồng - Trư giữ
 binh quyền ở Bắc-kinh, cũng đều
 phụ thuộc vào đảng phục tặc, mà thực
 quyền Trương-tác-Lâm sai khiến
 cả. Vì vậy mà Trương đã thành vậy
 cảnh lớn ở Bắc-kinh rồi vậy. Trương
 định muốn mưu phục tặc, tất phải
 trước giữ Bắc-kinh lại lấy ba tỉnh
 phía đông, Đông-công và b khu vực
 nửa làm căn cứ của để-dăng về
 việc Chánh trị tại mặt dụng những
 người về đảng phục tặc giao thông giữ
 quyền chánh trị tài chánh, vì đảng
 ấy biết quốc dân không ưa, đã
 liên kết với Trương mà vào đảng
 phục tặc, Lương-sĩ-Dị không dám
 ra mặt, đưa Diép-cung-Xước thay;
 quân sự thì Nam-tiến Vũ-hàn, thay
 đến Trương-giang, đều đã có bố
 hết thấy cả.

Đảng cựu giao tông và đảng Bắc-
 hoàng làm chủ mưu cho Trương,
 hiện nay hội Chánh-học cũng đều
 vào đảng với Trương cả. Bản ý
 Trương định lấy ba tỉnh ở phía đông
 làm căn cứ nên học báo Pháo-quý-
 Khanh làm Đốc-quan Cát-lâm, và
 Pháo cùng Trương là hai anh em cùng
 mẹ khác cha, Trương nghĩ Pháo thể
 nào cũng phải nghe mạng mình,
 nhưng sau Pháo cùng Trương có
 điều gì không hiệp ý kiến nhau,
 Trương bèn dùng Tôn-liệt-Thần
 làm Đốc-quan Cát-lâm, mà dùng
 Ngô-Phước-trần thủ Thao-giang là chủ
 trương-tám-điền của Phụng, Mông,
 Trục, Ngô-tấn-Thăng là lão-trường
 ở biên-thùy, thường có ý không chịu
 mạng lệnh của Trương, bèn tìm cách
 đi Ngô-tấn-Thăng đi Hắc-long-

giang, để mai một có khởi sự khi
 sinh ra đều trở ngại. Còn như Cáp-
 kim-Thuần cũng có giữ binh quyền,
 Trương sợ có sinh biến-cổ gì chăng,
 bèn mang quân của Cáp chia đóng
 các nơi, không để cho hợp lại nữa
 mà ngã n mưu thái bộ dân đi.
 (Sau sẽ tiếp theo).

**Cũng phải để cho có chỗ
thờ cho da**

Khi lỗ lông bị bụi rớt, thì da của chỗ
 nào mà, thờ cho tuong thả mà trời
 trời được.
 Phải nhớ bột mờ của sabong Cadum
 nó vào sau thì trừ bụi ấy được, và nó
 làm cho da trở nên sạch sẽ điều đáng,
 thì là da đỡ được thông thả.
 Dùng sabong Cadum mỗi bữa, đừng mà
 rửa họ sạch sẽ những bụi và nó sẽ làm
 cho mát mẻ cái da. Giá có 2 f. 50 một
 miếng mà thôi.

HƯƠNG TRUYỀN
 (Richter)

RẮNG MÁC QUÁ BỘ
 Nhà ông k a có tiệp mừng thọ, tân
 khách đến mừng rất đông, kẻ biếu pháo,
 rượu; người biếu trướng liên trong chen
 chúc người vào kẻ ra một ngày kể có
 non ngàn người. Vì trong lúc lộn xộn ấy
 mà đã có kẻ thì thô những thói vô nghĩa
 đem nước lá vào chai rồi đóng nóc dán
 ta tiệp tất đem biếu, đến khi nào chủ
 đem ru ru ra để khác: thời đã biết sự
 vô nghĩa nhưng khách vẫn biết cái lỗi
 ấy là những người đi biếu đã coi thời
 đã đổi cho không trách nhà chủ, tuy gọi
 trong lúc lộn xộn lộn xộn không ai tra
 xét cho biết thật ai là người làm đều phi
 thường ấy, nhưng tưởng một điều như
 thế thì cũng nên thận với lương tâm làm
 vậy. Những kẻ đã nhân tâm làm đều ấy
 thời có khác nào kẻ gian trá khi vì thế
 mà cũng mang mây râu khăn áo rón đi
 đi mừng đi rồi làm chi cho thẹn.

ĐỒNG HỒ ĐÊM
 Ai cũng biết rằng sắm đồ hồ cốt chỉ
 để xem giờ, xem khếch, xem phút, xem
 ly. Rứa mà nay lại có người sắm đồng
 hồ mà không cần các cách xem ấy, chỉ để
 để nghe giờ mà thôi. Nói vậy ai cũng
 tưởng người ấy mua mà hay là thấy
 hay chăng? Nhưng không phải vậy là
 một người thường như sau đây.
 Nhân có bác phú gia kia người ở Hả-
 trung lên kinh chơi, nhân ghé đến công
 sự kia, cùng với năm ba người nữa
 đi chơi chuyện; bỗng nghe tiếng chuông
 đồng hồ đánh « bốn giờ ». Bác phú gia
 bèn bắt binh mà nói: « Đồng hồ ấy
 chúng đánh phá-mệnh ». Rồi sau
 nhất mấy cũng nên mua. U, phải làm!
 Thôi, cái đồng hồ tôi bán bán lỗ đi ba
 đồng cũng chẳng tiếc gì! »
 Người ngồi bên kia hỏi lại: « Đồng
 hồ đánh chuông là sự thường, sao bác
 lại khen và vì sao mà bác lại bán lỗ những
 ba đồng mà không tiếc? »
 — Vì cái đồng hồ của tôi, bán đánh
 gập và nhứt quá, nếu không gập khi trời
 thanh biển lặng thì không thì cái mà nghe
 cho kịp, có khi mình đang mất làm chi
 sau vườn hoặc là dưới nhà bếp, kẻ nghe
 hẳn đánh chuông, thì cả cha cả con chạy
 ngã sấp ngã ngựa mà vẫn là nghe không

Hàng-Dầu
TRƯƠNG-VĂN-BÈN

CÓ BÁN ĐỒ THỦ ĐÀU
 Dầu Phụng, ăn thực ngon và tốt.
 Dầu...
 Dầu... không có mùi hôi.
 Dầu... Mè thơm.
 Dầu... Bông, giá rẻ để cho học đàng.
 Bánh dầu Đậu-phụng, thực tốt.
 Dầu... Đủ đủ.
 Dầu... bột Gạo.
 Dầu... Dầu để cho học và bôn.

**ĐỒ TỐT VÀ GIÁ RẺ HƠN
KHÁCH TRƯ**

Hàng tôi mua Đũa-khố, Đũa-phụng,
 Mè bột Gòn, bột Đàng, bột Đủ, đủ
 đủ và bột caoutchouc. Mua giá
 khá hơn các nơi.
 X. Lục-châu, ai có muốn mua hàng
 tốt, thì xin mời đến nhà hoặc
 viết thư hỏi tôi thì tôi gửi về và
 sẵn lòng tiếp rước rất trong sạch
 và trả lời lập tức. Nay lại

TRƯƠNG VĂN-BÈN,
 Hội-dồng Quận-hạt,
 số 30, ĐƯỜNG CAO-MẠI, số 40,
 CHỢ LỚN.

HÀNG
Etablissements Industriels
DE SAIGON

(Vốn 2.500.000 quan)
 Phòng việc ở đường d'Ormay môn bất 27
 Trại thợ ở Quai de la Marne Khanh-ho.

Hàng mới này là hàng mới nghiệp cho
 hãng có Bonnefoy, chuyên làm những
 gạch bông bằng xi-man và chuyên sửa
 đủ các thứ máy như là máy xay lúa,
 máy ép dầu và máy xe.
 Hàng mới này từ ngày mới nghiệp
 hãng có Bonnefoy đã làm thêm thì dụng
 nhiều làm cho nên công việc làm đủ mau
 lại thêm giá rẻ.

Hàng mới cũng có bán và sửa xe hơi;
 lại riêng làm đại-biêu cho các hiệu
 Huế-kỳ như:
 Chandler, Buick, Cleveland, Che-
 vrolet.

và các hiệu Langsa như:
 Grégoire, Talbot, Darraçq và Mathis.
 Trương trong cái này chẳng có hàng
 nào bán xe hơi giá rẻ như giờ của bốn
 hãng định, vậy xin Lục-châu quý khách
 hãy nào muốn mua xe hơi nên hỏi cho
 biết giá của bốn hãng rồi sẽ đi mua.
 Bốn hãng có tên như thế đó cho nhà
 máy và bán ra các hiệu như để chế
 máy; lại cũng có bán những xe hơi
 và máy xe hơi.

Bởi hàng có danh và người An-
 nam rất ưa chuộng, nên từ năm 1872,
 lại cũng có hàng này ở nam định và
 ở các hàng khác thì Lục-châu quý
 khách từ bốn hiệu mới đến hay là tự
 thân thương lượng mỗi khi quý khách
 cần mua gạch bông xi-man, xe hơi cần
 đồ chi về máy móc, hay là có cần dùng
 hỏi đến chi bốn hãng sẵn lòng trả lời
 liến và cũng sẵn lòng toàn tình cho đúng
 như ý quý khách.

Tôi chỉ dùng có một thứ
 giấy NIL mà thôi giấy này
 là thứ giấy văn thông điều.
 Tôi như là một mình hãng
 Denis Frères đại lý khắp cả
 Đông-dương.

PHARMACIE PRINCIPALE

Tiệm thuốc Tây này dọn dẹp theo cách Văn-minh và lớn hơn hết trong Đông-dương này

LẬP RA TỪ NĂM 1862 HỒI TRƯỚC CỦA ÔNG HOLBÉ và RENOUX

Nay ông **L. SOLIRÈNE**, nhưt hạng bảo-chê sư, kê nghiệp

Salgona, người nhà hát tây. Bán đủ thứ thuốc tây, tốt thượng hạng và giá lại rẻ Lục châu chư quân-tử có cần dùng thuốc tây gì hãy ghé tiệm thuốc này mà mua, thì sẽ được vừa lòng. Nếu được-TIỀN-LIỀU-ĐIỀU-ĐIỀU bán rồi. Ai muốn xin thì viết thư cho ông Solirène ngài sẽ gởi cho không

Vip. Chỉ có khi đem khuya thức dậy có lòng tai mà nghe và đem cho lạnh mới kíp. Chớ không thì hẳn làm tiếp một dây boong boong boong... thì cũng chịu. Lại phải đợi qua giờ sau mới đem được thì công việc đã trưa rồi hết. Không biết họ làm việc tây giờ nào họ tập nghe quen cho nên họ đem kíp, thì phải! Còn mình ở chỗ nhà quê không nghe quen. Thiết là mua về cái cục tội chớ có phải đồng hồ đồng châu chi. Bởi rửa cho nên tôi mua hẳn của người đi tây về là 5 \$ 50 sau ghé đem bán phước đi 2 \$ 50. Cũng không thêm tiền nữa. »
« Uai. Té ra bác không biết coi giờ, chỉ để nghe hay sao? »
« Chao ôi! Coi giờ! Coi giờ thì lâu quá, mà không mấy khi chắc, lại thêm tính với đêm... chi chi, lộn cả ruộc.

Đặng dịch sách

Có cần dùng một người biết chữ Tây cho thiết giới, và văn pháp quốc ngữ cho rất thông, đặng dịch sách. Ai muốn thì đến đường Paul Blanche 120 mà xin.

HÀNG

ông P. Ribeyrolles et C^o
10, Place du Chateau d'eau, Saigon
số 10 gần giếng nước Saigon

Có bán máy xay lúa và đồ phụ tùng cho máy.
Thay mặt cho hãng ông F. H. SCHULE.

Có thợ ráp máy giời ở tại hàng MỸ TỐT CHẮC. — Ai muốn sắp đặt thì nào, thì chỉ giùm không ăn tiền công.

Nhân dịp

Muôn bán một cái ô-lô nửa mà hiện « **FORD** » cũng còn mới.
Giá là: **1.600 \$**
Ai muốn mua thì hỏi tại nhà in Union 157 rue Carisat, Saigon.

Dịp tốt

Có người muốn bán một cái xe hơi hiệu « **Dodge** » còn mới, vô ruột cũng tinh báo.
Giá bán chắc là: **1.600 \$**.
Chỗ hỏi hãy viết thư:
40, Boulevard Gallieni, Saigon.

Nam-việt Khách-lầu
HOTEL DE D'ANNAM
Nº80 Bd Charner và Carabelli Saigon
HUYNH-HUE-KY CHỦ TIỆM

Kính cùng với khách rở: kể từ 1^{er} Juillet 1920 tôi mới dọn một phòng ngủ hiệu là Hotel d'Annam. Khách Nam-việt Khách-lầu cũng có phòng ở dưới đất rất cận tiện cho quốc khách.

Nguyễn-văn-Búp
(THỢ KHĂN ĐEN)
et Propriétaire Sui-đơn ở Bình-nhâm Lai-thiếu

Chở làm khăn bông, Bombay và nhiều lâu đủ kiểu km-thời, có kiểu cúp tóc muốn kê dính lại dùng như nón vậy, rất tiện phải do nì, bằng môn văn thì khời do, còn muốn dây mỏng tùy ý muốn từ 8 tới 4 lớp thôi. Giá khăn có 3 hạng hạng nhất 3 đồng hạng nhì 2 đồng rưỡi hạng ba 2 đồng, quý ông mua sẽ phí tới chịu thì phải trên 2 khăn gói contre remboursement cũng tiện trước tiền chớ 2 mỗi.

Kính cáo.

RƯỢU CỎ-NHẠC PELLISSON
ĐẠI HIỆU PHÁP
Thật thượng - ba cu-ron (3 couronnes)
Thật thối tốt cả mười năm

→ **SÂM-BANH**
PRIOR
RƯỢU CHẠC BÉ
S. Mispal
HAY HỒNG HỒNG HAY TÀI HAY
RƯỢU RUM TRÁI VERRET
đặt tại xã MẮC-TI-NIC (Hải-Anh-không)

A. COURTINAT & C^o SAIGON
SÂM-BANH (Chamugan)
Leon Chandon
ĐÈ NHỎT HỒN

LỜI RAO

Ch. m'y ông thợ chụp hình để thiện nghệ đầu ham chơi

Tại hãng PHOTO-STUDIO, 138-138 đường Catinat, có bán đủ thứ máy chụp hình hiệu nào cũng có tính theo giá bên Tây, như hiệu Kodak-Richard - Gaumont - Demaria - Monobloc v. v.

Cũng có đủ đồ phụ tùng hết thảy về nghề chụp hình và về nghề vẽ (Peinture), bán sỉ bán lẻ cũng được.

Có khuôn để lộng hình chêm khế làm, thứ nào cũng có nhiều bộ hình khác, chạm tốt lắm.

Có chụp hình cho giấy thuốc thảo mộc.

Có bán kiến, giấy, đủ thứ thuốc sang hình.

Giấy Bromure 1/2 brilliant contrast. từ hộp 100 tờ, lớn 13 x 18 thì 5 \$ 25 còn hộp 500 tờ thì 22 \$ 00.
Có kiến để làm hình mấy xứ nóng nực.

Tại hãng Photo-Studio 138-138 Catinat Saigon.

Máy ông chủ xe ô tô

Ôtô mà tốt hơn hết, hay hơn hết, xin đẹp hơn hết, người Annam thường ưa dùng, thì là xe Dodge.

Đã hơn 400 cái chạy rồi trong Đông pháp này 48 cái bán cho các quan chủ tỉnh và các quan Quốc lý các sử tại Chánh-phủ Đông-pháp.

Thử hỏi những bạn của máy ông có dùng xe Dodge rồi, thì máy ông sẽ nhứt-định và biết cái danh giá của nó.

Tại nhà trữ xe Auto-Hall Saigon mới được máy cái xe Dodge, mới gởi qua, kiêu mới, ai muốn phải đến mẫu mẫu mà mua kẻo hết. Trả tiền bằng giấy Quốc trái cũng được.

Máy ông, khi mua xe, nên đến mà hỏi đi thử coi thử xe Dodge này.

Bắt đầu mua xe chỉ trong hãng này đều trả giấy quốc trái được hết.

HÀNG NGÀNH VÀ NGƯỜI THAY MẶT TRONG CÁ HOAN CẦU HAY HỒI SÁCH CỎ HOA HỒNG HANG CHINH VÀ HANG NGÀNH SẼ CHO KHÔNG Ở SAIGON SỐ 1, Quai de Belgique

HÀNG **DESCOURS & CABAUD**
Produits Metallurgiques
VON 40 TRIỆU QUAN
BAN SỈ - BÁN LẺ

HÀNG BÁN GIÁ RẺ HƠN HẾT TRONG BIÊN LỤC ĐÔNG **Nam-van** (PNOMPENH) góc ĐƯỜNG PROTECTORAT VÀ ĐƯỜNG DE VERNEVILLE

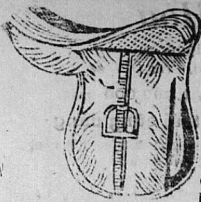
Hãy đến viếng kho chúng tôi, kho thiết tốt và lớn hơn hết trong cõi Đông-pháp, hay là viết thư cho chúng tôi mà hỏi giá, thì chúng tôi sẽ tiếp rước và trả lời một cách tử tế lắm.

Có một mình hàng này thay mặt cho:

- Hãng Ciment Portland Artificiels de l'Indochine, ciment ở Tonkin;
- Hãng xe hiệu Bergougnan Xe rửa, đường rầy, các món phụ tùng thay đổi theo xe từ cả đường rầy;
- Hãng xe hơi hiệu Berliet. Xe hơi dùng thường và xe chở đồ (cannon);
- Hãng xe đạp hiệu Ripon;
- Hãng thuốc súng hiệu người xe thuốc súng;
- Hãng Laubaud Salut-Yvoire. Nước ngọt và thuốc từ nhà Laubaud Saint-Yvoire;
- Hãng Bergougnan. Vó và ruột xe đạp hiệu Bergougnan;
- Tủ sắt "Le Gaulois" cây kẹo kẹo hiệu được và đồ không cháy. — Khóa cửa xe tốt hơn khóa xe khác;
- Hãng xưởng làm ở Tonkin. Chậu vại ruộng và đập ruộng lúa.

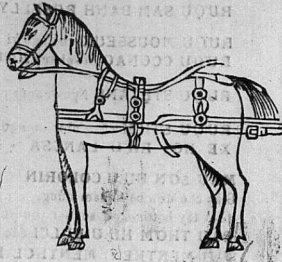
Đồ thứ:

- Đồ dùng trong công trường. Cây ruộng, cây xới đất, cùp, cùc, và, rựa, đồ vật dụng cho máy sộ trồng lúa;
- Đồ dùng cho những người lính việc làm: Đồ khi dùng cất nhà, sắt để dùng chích sang, da sắt đẹp, trôn, nón sắt làm nổi hơi (chaudière), sắt để dùng cho máy sộ trồng lúa, bơm để đem nước vô ruộng, bơm nhà bếp, bơm nước ống gan hiệu Turquet, ống xi kềm, ống chi, ống chích, ống bơm, ống thép dùng theo nồi hơi (chaudière) ống thép;
- Vật dụng làm nhà: Song hồng cửa, ống khóa, bàn lề, chốt sắt, đinh, ốc, bu-lon boulons, giẻ kềm, mảnh mảnh đục, mảnh mảnh;
- Vật dụng trong nhà: Đồ dùng nấu ăn trắng sành, xi chì, băng mi-nhôm (aluminium), đèn, bàn ủi, lò, bàn chải, sạp đánh tay, sạp ong;
- Băng, ghế hiệu Thonet thiết;
- Những vật dụng như bàn cán vàng, thuốc súng đầu sơn, đầu trong, produits chimiques giấy gai, giấy cobles, bộ mayin bơm, bộ làm sáo, bộ làm mui xe kéo, xe hơi và nước hơi tưới nhà.



PHAN-HAM
 Thợ làm yên ngựa Song-mã và Độc-mã
 Khoa-chàng, Khoa-dô
 Hanoi - 5, Rue Jules Ferry, 5 - Hanoi

Chúng tôi
 kính trình
 chư
 quý
 khách biết

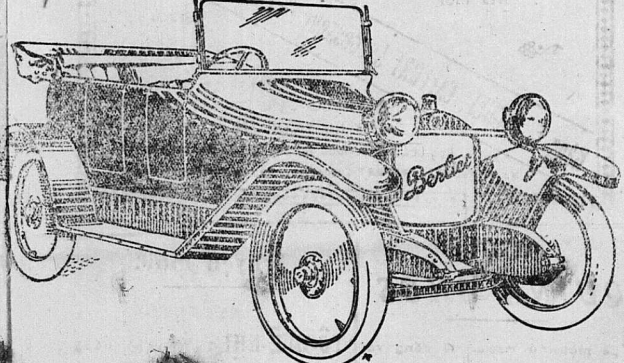


rằng: Bền-hiệu làm các thứ Yên-
 ngựa, đồ Song-mã, Độc-mã, Rương
 Vali và các thứ đồ dùng đi đường
 làm bằng da bền Tây da Hồng-kông
 thật tốt. Làm rất kỹ-lưỡng giá bán
 phải chăng. Các quý-khách có lòng
 chiếu cố muốn dùng thứ ghay kiểu
 mẫu nào xin gửi thơ cho Bền-hiệu,
 Bền-hiệu xin tận kỹ tâm lực làm
 được như ý của quý-khách sở dụng.

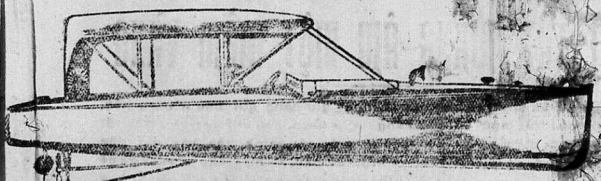
Nếu mua bốn nhiều thì Bền-hiệu sẽ tính giá riêng.
 Bền-hiệu có mở hiệu thợ may tây, an-nam nữa.

Ôtô hiệu BERLIET

Là một thứ mới bày, 4 máy 15 ngựa, năm chỗ ngồi, dùng
 toàn điện mà làm đèn



Bán giá: 22.000 quan và 24.000 quan
 Tùy theo sự chứng dạn lái xe
 Có trữ tại hãng DESCOURS & CABAUD
 Saigon - Haiphong - Hanoi - Phnompenh



CANOT HƠI

Đi chớ chuyên mau lẹ,
 để tuần du điền địa

Hãy lập tức viết thơ thương nghị với
 Société Franco-Annamite des Anciens
 Etablissements

Charles BARDON

Sté Anonyme en formation
 Quai de la Marne, SAIGON (Khánh-hồ)

MỘT CÁI KIỂU THEO LOẠI « POPULAIRE », KÉU LÀ AUTO-GLISSEUR S5 630



Chức năng đóng kỹ càng giăng đẹp
 Khoái huyet lạ lang sạch sẽ. Giá rẻ



Vin Tonique et Bi-nutritif

du Docteur RIP
 VỆ SANH LƯU CUA LƯƠNG Y RIP CHẾ

Thứ thuốc rượu này là một vị đại bít gân cốt càng
 là tráng kiện tinh thần bất kỳ là bao nhiêu tuổi đến
 uống đều cả. Nương kẻ tuổi cao khí lực suy giảm,
 với thầy ngày xưa đã thừa mứa hệ uống rượu này
 vô, thì á đặng er lão thành đồng, mặt mày tươi tắn,
 coi trẻ lại mạnh hơn xưa.

Còn con nít liệt nhược đờn bà mất máu, có huyết
 bạch, có chữa, những kẻ hao tổn tinh thần, hệ uống
 rượu này với thật mề làm liệt, da thịt đỏ sần, uanh
 thần tráng kiện.

Giá mỗi ve là ba đồng bạc.
 Có trữ tại tiệm thuốc tây ở đường Marins số 190
 Cholon depot Pharmacie Franco-Chinoise 190 rue
 des Marins Cholon.

**Ai muốn mua sỷ (en gros) các hàng lụa
 Bắc-kỳ (Soieries du Tonkin) ???**

Nơi: Lầu rộng trờn, bòng lãnh hẹp, địa minh bằng, minh quờ, xiền
 bông đơn ba, bông tiêu, bông hột mè, lụa lờng, xiền trắng 7 chỉ sa trờn,
 sa bông, lụa các thứ, nhiều minh gờ, v. v. màn mắng, bông piàn lá cây,
 đen, trắng hột mè.

Nên viết thơ tức thì cho tiệm Maison Tonkinoise Đờng-Thịnh,
 Rue de la Soie, n° 4 à Hanoi, mà mua

Tiệm này mới chế ra thứ ảnh 1 cây 2 áo dài đủ mọi màu tời và chắc làm,
 khăn tua bằng nhiều minh gờ và giẻ thonet, ghế chao (tooking-chairs) bằng
 mây nhẹ mà coi ngộ lắm.

Buôn bán thiệt thà và đã tính giá riêng rất hạ cho mấy nhà mua si đờng
 kiếm lời nhiều.

Vết thơ này tiền (chantillon) cũng đờng, hay là muốn khỏi mất thì
 giờ, viết thơ lấy hàng cũng vậy, vì đã có giá riêng uanh cho các hàng; (clients)
 chẳng hề tính mắc bao giờ.

Gửi contre remboursement, song gửi một phiếu tiền trước hay là gửi trả
 đờ trước thì sẽ đờng trừ 2% vì cái phần tiền đờ trả trước đó. (Toute
 avance de fonds aura droit à une remise de 2%)

Gửi mandat trước xin để như dưới đây:
 Madame LƯƠNG-NGOC-BẢN, 4 Rue de la Soie à Hanoi.

KHOẢN CHẤT THUY
 (Nước suối kim thạch)

VICHY

PHÁP QUỐC TUYÊN

VICHY CELESTINS
 Trị bệnh đau đầu và bệnh đờm

VICHY GRANDE-GRILLE
 Trị bệnh đau gan

VICHY HOPITAL
 Trị bệnh thương t, trường nhớt

Nhý coi chừng đồ giả mạo, khi mua phải chỉ cho trắng
 thờ nước nào mình muốn đờng.

VICHY-ÉTAT
 SEL VICHY-ÉTAT là muối tự nhiên trong nước suối lymé sa -
 Có hợp vệ có ve.

PASTILLES VICHY-ÉTAT
 mỗi khi ăn cơm rồi uống chúng - 5,
 hoàn thá để tiêu hóa.

COMPRIMÉS VICHY-ÉTAT
 đờng để cho mình đờn nước si
 MÔI-KHI-CHỈ!

PILULE FOSTER

Médecine spéciale pour les maladies des reins et de la vessie.

秘製保腎丸
此丸之功效
凡患腎虛者
服之立見功效
如頭暈眼花
腰膝痠痛
耳鳴目眩
精神萎靡
夜尿頻數
小便混濁
或尿有砂石
或尿有臭味
或尿有血絲
或尿有膿血
或尿有渣滓
或尿有砂石
或尿有臭味
或尿有血絲
或尿有膿血
或尿有渣滓
凡此各症
服此丸後
無不立見功效
誠為補腎之聖藥也
每瓶一元
郵費在內
各大藥房均有代售
總發行所
法國馬尼拉
佛斯德藥廠
PILULE FOSTER POUR LES REINS
藥效之神速
凡患腎虛者
服之立見功效
如頭暈眼花
腰膝痠痛
耳鳴目眩
精神萎靡
夜尿頻數
小便混濁
或尿有砂石
或尿有臭味
或尿有血絲
或尿有膿血
或尿有渣滓
凡此各症
服此丸後
無不立見功效
誠為補腎之聖藥也
每瓶一元
郵費在內
各大藥房均有代售
總發行所
法國馬尼拉
佛斯德藥廠
PILULE DIGESTIVES FOSTER
凡患消化不良
胃痛腹脹
嘔吐泄瀉
服此丸後
無不立見功效
誠為消食之聖藥也
每瓶一元
郵費在內
各大藥房均有代售
總發行所
法國馬尼拉
佛斯德藥廠

La Véritable Marque



MARQUE DÉPOSÉE EN FRANCE, AUSSI EN ÉTRANGER.

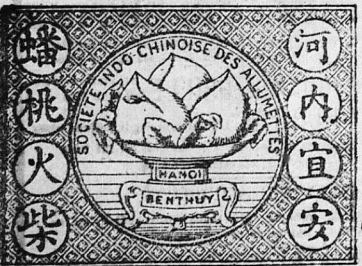
Quan Thầy thuốc mới

Ông Buxton là quan thầy vô biên về các đạo binh thuốc địa, nay mang việc về rồi, dọn nhậm tại đường Chasseloup Laubat số 74, Saigon, mà làm thuốc cho bá tánh xã hội.

Bốn quán sý làm bản hạnh, thành phố to rày thêm một ông quan thầy nữa để giúp cho các bệnh được nhờ và cầu xin cho ngài khai trương thì thần chú được nhiều.

L. T. T. V.

Rượu chảnh hảo hạng của AUGUSTE MATTEI làm tại đảo sừ Corse, đã ngon vô song mà lại ngọt vô cùng.
Ai mua thì phải hỏi cho đúng tên AUGUSTE MATTEI.
Nếu này nói Đông-dương chỉ có một mình hãng Denis frères trừ mới thôi.



một mình hãng Denis-frères đại-lý cả Đông pháp thứ hợ quệt này.

Một quệt này khắp nơi Đông pháp bán là một sa nhỏ một hộp nhỏ thôi

Imprimerie de l'Union

NGUYỄN-VAN-CỬA
Nº 157, Rue Catinat, Nº 157
SAIGON

Bản đủ các thứ giấy, viết, mực, bao thơ, ngòi viết, thước gach, viết chì: đen, đỏ, xanh; keo, bình mực, giá viết, dao cạo chữ, kéo, gomme, chông kêu boy. Có in đủ các thứ sách, thơ, tuồng, truyền bằng chữ Langsa, Quốc-ngữ và chữ Tàu. Hoặc Lục-châu chữ Quán-từ muốn in số bộ, các lời rao báo, các thứ danh thiếp, thơ, tuồng, truyền, thiếp tang, thiếp đám cưới, văn vãn, chúng tôi sẵn lòng hoan nghinh và cảm tạ.

Có in danh thiếp có bông hoa nhiều màu sắc xinh đẹp. (Cartes de visite à fleurs).
Có bản đủ thứ trang hoa (Couronnes mortuaires) bằng sành và bằng cừm.
Các viên-quan khi được thưởng mây-day (Médailles) thì xin đến tại Imprimerie de l'Union hay là viết thư mà mua đủ thứ mây-day như đây:
Croix de la Légion d'honneur. — **Palmes académiques.** — **Mérite agricole.** — **Ordre Royal du Cambodge.** — **Ordre Impérial du Dragon d'Annam.** — **Palmes du Muni Saraphon.** — **Médailles de Sisowath I^{er}** (Cambodge).

Thuộc hoàn Rabuteau

Thuộc này dùng trong các đường đường nước Pháp. Thuộc này làm cho người tắm ra cách hào chế được nhiều phần thưởng trung. Hiện nay quốc-đào tin dùng một cách dạn-dĩ và bán-ban, vì thuộc này là thí lộ nghiệm. Nay đây nên kể ra những bịch nhờ thuộc này trị thuyên, là: dờn ông hoặc dờn bà yêu đuối, bạc nhược; con gái lờn đờn, biếng nhát lúc tuổi cập kê; hoặc vì đau ngực, hoặc vì cho bó mà phải mất sức; kinh nguyệt bất điều; bởi làm công việc nặng nề mà phải mệt quá sức; tình thần mờ mịch; xây xẩm mặt mày, gàn giết; đau dờn v... v... mấy bịch nói đây, dùng vài ve thuộc hoàn Rabuteau bịch, con nai thì dứt tuyệt.

BÁN TẠI:
Pharmacie Principale Soltrène Saigon,
và Pharmacie France-Asiatique Hêngry, Cholon.

Hãy lỏng thứ rượu AMER HONORE Là một thứ giải khát ngon thượng hạng Của một mình hãng Denis frères Có trữ mà thôi

Hãng Thuận-Hòa

Món bãi 101 đường Catinat, Saigon
Ông Ch. NGUYỄN-PHÚ-KHAI làm Administrateur-Délégué
Hãng này buôn bán đồ nhập cảng và xuất cảng vốn 1.000.000 quan
Mua trà bạc hay là bằng giấy Quốc-trái cũngặng
RƯỢU SAM-BANH ROSELLY uống điều đặn ngon ngọt, hảy nồng, thứ thì biết
RƯỢU MOUSSEUX cho người anam dùng
RƯỢU COGNAC (cò-nhắc) JOBIT 7 ngôi sao. Thệt ngon uống tiêu mà lại ho
RƯỢU STELANE Người anam hảy mua để phòng khi đau bụng hay là ăn không tiêu
RƯỢU STICK cũng như quinquina vậy.
XE HƠI HIỆU LANGSA « PHILOS » Giá rẻ mà lại chắc hơn các hiệu xe khác

MÀU SƠN HIỆU COLORIN
Giấy cho đờn bá anam dùng.
Giấy tẩy bottine, và soulier thệt thượng hạng
DẦU THƠM HIỆU DULCI dầu này thơm lâu
DẦU MENTHE và MENTHOL HIỆU THUẬN-HÒA.
THUỐC ĐIỀU HIỆU MARYLAND, ICEBERG, KASBAH và MARY-YAR gói 10, 20, 40 và 50 viên, hột thơm miệng và không khô cổ.
Người ANNAM hảy mua để cứu HÃNG ANNAM THUẬN-HÒA thì mới thệt là giúp cho Đông-bang.

CÓ MỘT MINH NHÀ NÀY CÓ QUYỀN
THAY MẶT CHO NHÀ BỨC SÙNG VÀ LÀM XE MÁY
TẠI THÀNH St-Étienne
Mà thời
Ông F. MICHEL, CAFFORT Successeur ở đường Catinat số 36 SAIGON
Có Bán SÙNG
đủ thứ và đủ kiểu. BI.
THUỐC, ĐẠM, XE-MÁY, ĐỒNG-HỒ
và đồ NỮ-TRANG. Bỏ cả tột lợi giá rẻ
Lục-Châu muốn mua vật chi thì xin đi thư như vậy;
M. F. MICHEL, CAFFORT Successeur, 36 rue Catinat. — SAIGON

RƯỢU QUINA SKOS

Là một thứ rượu, dễ uống với lỏng tốt lắm, đã có mùi thơm mà lại dễ ngon khí. Chẳng bắt chước ai mà chế nên nó, mà nó tốt, cũng không rượu nào bì nó được.
Bán tại hãng Établissements Du-marest, d'Indochine Saigon.

Truyện mới:

TÔ-HUÊ-NHI, 1+3 trọn bộ: 0\$25
OÀN-HỒNG-QUẦN, cuốn 1: 0\$25
Bán tại nhà in l'Union
157, đường Catinat — SAIGON.

MỘT TẮT QUANG-ÂM MỘT ĐIỂM VÀNG

Người cần mẫn chẳng náo thì ngày giờ công sự hậu chừng này, cho nên cầu tuyền ông Langsa rằng: "Le premier des cafés" (Một tắt quang âm một điểm vàng). Bởi thế mà người cần mẫn này bấy giờ dờn ếp ra xuống đồng tàu, xe lửa, xe hơi, hay ra mua, hay v... v... được đủ thứ đồ ăn uống, thệt và ngày giờ không cần náo. Dường ấy thì đủ rõ cái công của người cần mẫn qui báo ở đường nào. Bởi vậy cho nên người làm việc lớn lao ra ngoài thì đồng tàu, xe lửa, xe hơi, còn người làm việc trong kinh thành, quận, huyện, thì thường hay dùng xe máy đẹp của hãng CAFFORT ở Saigon rue Catinat món bãi 36, thệt là một hiệu xe mà chắc chắn mà lại tốt đẹp

vô cùng, không có hiệu xe nào khác.
Hãng CAFFORT có bán hai hiệu xe máy đẹp hiệu **ALCYON** và **HERCULE**. Hai hiệu này đều rỗng hiệu Langsa, đã chắc mà lại lâu hay và giá lại rẻ; như hiệu **HERCULE** thì từ 600, sắp lên, còn như muốn mua tốt hạng nhất có thể phụ tùng, xin mời đến tại hãng mà thương nghị

Certificat de frage a:
Exemplaires mille
Saigon le 13 Juin 1921

Saigon - Imp de l'Union
L'Administrateur Gérant: NGUYỄN-VAN-CỬA